

## ИНДЕЙСКИЕ ЭТНОНИМЫ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. Ф. КУПЕРА «СЛЕДОПЫТ»)\*

*Аннотация.* В статье рассматриваются вопросы, связанные с осмыслением и передачей понятия «индейские этнонимы», приводятся примеры реалий многочисленных индейских племен. В статье также представлен анализ отечественной традиции передачи «индейских реалий» на русский язык в произведении Дж.Ф. Купера «Следопыт».

*Ключевые слова:* индейские реалии, понятие, анализ, индейские этнонимы, употребление.

S. Smyslov

INDIAN ETHNONYMS AS A TRANSLATION PROBLEM (BASED ON THE MATERIAL OF THE NOVEL OF J. F. COOPER "PATHFINDER")

*Abstract.* The article dwells on the problems connected with the understanding of the notion "Indian ethnicons" and it also gives numerous examples of realias of American tribes. The article reviews the tradition of interpretation of "Indian realias" into the Russian language in the novel "The Pathfinder" by J.F.Cooper.

*Key words:* Indian realias, notion, usage, ethnicons, etymology, analysis.

Как известно, проблематика, связанная с осмыслением и передачей реалий, рассматривается в современном переводоведении в качестве одного из наиболее актуальных и значимых вопросов, разработке которого посвящен ряд специальных исследований (см., в частности, Влахов и Флорин 2006, Нелюбин 2006, Виноградов 1987 и мн. др.). При этом степень знакомства вторичной аудитории (т.е. читателей, для которых предназначен перевод) с различными чужими культурами, естественно, различна (иногда в этой связи используется выражение «степень чуждости»), что, естественно, требует соответствующего учета со стороны переводчика, задачей которого является «доведение» содержащейся в указанных лексических единицах фоновой информации до своего читателя.

В этой связи определенный интерес представляет анализ отечественной традиции переда-

чи на русский язык произведений Дж.Ф. Купера, в частности широко известного романа «Следопыт» [Купер 1994] (в оригинале – «The Pathfinder» [Cooper 1999]).

Названный роман входит в цикл, героем которого является охотник Натти (Натаниэль) Бумпо, выступающий под различными именами (Зверобой, Следопыт, Соколиный Глаз, Кожаный Чулок, Длинный Карабин), энергичный и симпатичный, вскоре сделавшийся любимцем европейской публики. У Ф. Купера идеализированными являются не только этот представитель европейской цивилизации, но и некоторые из индейцев (Чингачгук, Ункас).

Даже английская критика должна была признать талант Ф. Купера и назвать его американским Вальтером Скоттом, потому что успех этой серии романов был необычайно велик.

В 40-х годах XIX века романы Ф. Купера были весьма популярны и в России. Особенно популярным был «Открыватель следов» («Следопыт, или Озеро-море», «The Pathfinder», русский перевод 1841 г.), печатавшийся в «Отечественных записках», о котором В.Г. Белинский сказал, что это – шекспировская драма в форме романа.

Естественно, что в произведениях, посвященных периоду освоения североамериканского континента переселенцами из Европы, большое место занимают слова-реалии, связанные с территорией, на которой разворачивается сюжет романов, и эпохой, к которой отнесено их действие. Особого упоминания заслуживают лексические единицы, относящиеся к жизни и быту коренных жителей страны, индейцев. В предлагаемой статье рассматриваются реалии, обозначающие этнонимы.

Здесь речь идет о многочисленных индейских племенах, которые населяли берега реки Миссисипи и враждовали между собой.

If you are Sergeant Dunham's daughter, the great a Prophet of the Delawares never uttered more truth. – Если вы дочь сержанта Дунхема, то даже Великий Пророк делаваров не высказал бы истины более очевидной.

Переводчик ниже помещает сноску, чтобы

\* © Смыслов С.П.

дать читателю информацию о племени. Интересно то, что переводчик, в соответствии с русской традицией, использует написание названия племени с маленькой буквы, в то время как в тексте оригинала слово написано с заглавной буквы.

Делавары – североамериканское индейское племя, поддерживавшее англичан во время англо-французских войн за американские колонии; создали могучий союз племен, в который входили и могикиане.

By the Frenchers and the redskins on the other side of the Big Lakes, I am called La Longue Carabine; by the Mohicans, a just-minded and upright trine, what is left of them, Hawk Eye, while the troops and rangers along this side of the water call me Pathfinder, inasmuch as I have never been known to miss one end of the trail. Where there was a Mingo, or a friend who stood in need of me, at the other. – *Французы и индейцы по ту сторону Великих Озер знают меня как La Longue Carabine, могикиане, справедливое и честное племя – вернее, то, что от него осталось, - зовут меня Соколиным Глазом, для солдат и лесников по эту сторону Озер я известен как Следопыт, ибо я никогда не сойбьюсь со следа, зная, что в лесу меня поджидает друг, нуждающийся в помощи, или же минг.*

Здесь одновременно встречаются два названия индейских племен и для передачи реалий переводчик снова использует транслитерацию, но далее он снова дает ссылку, объясняя, кто принадлежал к племени мингов:

Минги – бранное имя, которым делавары называли Гуронов североамериканское индейское племя, поддерживавшее французов во время англо-французских войн за американские колонии. Гуроны – принадлежали к одной из групп ирокезских племен.

Однако переводчик не дает характеристику племени могикиан, так как это племя более знакомо читателю (возможно из романа Дж. Фенимора Купера «Последний из могикиан»), чем остальные племена, а просто использует сноску.

Но если мы посмотрим в словаре значение и объяснение этой реалии, то найдем следующее:

Mahican – 1. 1) магикиане, могикиане – Индейское племя верховий реки Хадсон [Hudson River], живших на территории нынешних штатов Нью-Йорк и Вермонт, в 1600 насчитывало 3 тыс. человек. Голландские поселенцы называли их «речными индейцами» [River Indians]. В 1730 году потеряли свои территории, остатки племени переселились в Пенсильванию. Ныне входят в состав племени стокбридж [Stockbridge];

2) индеец (племени) магикиан (могикиан).

2. могикианский (могикианский) язык. Принадлежит к алгонкинской [Algonquian] группе, ныне мертвый.

The uncle desisted; and, after receiving a few cautious instructions from the Tuscarora, Mabel rallied all her spirit, and advanced alone towards the group seated near the fire. – *Дядя не стал настаивать, и, провожаемая мудрыми наставлениями тускароры, Мэйбл собрала все свое мужество, и одна-одинешенька пошла к людям, сидевшим у костра.*

Этот пример сильно отличается от всех предыдущих тем, что переводчик не дает никакого объяснения реалиям. При передаче выделенной реалии используется транслитерация, но в данном случае этого недостаточно, так как вряд ли каждому читателю будет понятно слово «тускарора». Словарь дает следующее объяснение этой реалии:

Tuscarora – 1. 1) тускарора. Индейское племя, населявшее многочисленные деревни по берегам рек на территории современного штата Северная Каролина; в 1600 году насчитывало примерно 5 тыс. человек. В 1712 колонисты изгнали его из родных мест. В 1722 племя присоединилось к лиге ирокезов [Iroquois], получив земли от племени онейда [Oneida] в юго-восточной части Нью-Йорка. Ныне в племени 2,5 тыс. человек; из них в США около 1,5 тыс.

2) индеец (племени) тускарора.

2. язык тускарора. Принадлежит к ирокезской группе.

Just as Mabel touched the shoulder of the guide, three of the Iroquois had appeared in the water, at the bend of the river, within a hundred yards of the cover, and halted to examine the stream below. – *А положение впрямь было серьезное. В ту минуту, как Мэйбл коснулась удочкой плеча своего проводника, у речной излучины, ярдах в ста от их убежища, показали три ирокеза.*

Реалия, означающая племя ирокезов, также часто встречается в произведении, но переводчик снова, переводя реалию, не объясняет, что это было за племя. Хотя в словаре можно получить достаточно подробную информацию:

Iroquois – 1. ирокезы Союз, или Лига [Iroquois League], первоначально (с XVI века) индейских племен могаук [Mohawk], онейда [Oneida], онондага [Onondaga], кайюга [Cayuga] и сенека [Seneca] («пять наций» [Five Nations]), а с 1722 года еще и племени тускарора [Tuscarora] («шесть наций» [Six Nations]). Будучи охотниками и зем-

ледельцами, жили кланами по 2-5 семей (250-500 человек) в деревнях, состоявших из «длинных домов» [long house], в основном на территории современного штата Нью-Йорк. Мирно уживались с европейскими колонистами. В начале XVII века получили огнестрельное оружие от голландцев, что позволило им занять лидирующее положение среди индейцев северо-востока. В ходе войн с французами и индейцами [French and Indian wars] поддерживали англичан, но в период Войны за независимость [War of Independence] Лига раскололась. Сильное национальное самосознание и традиционализм привели к тому, что ирокезы не признали Закона о гражданстве индейцев 1924 года [Indian citizenship] и формально являются независимой нацией. К ирокезам также относятся некоторые племена, не входившие в лиги – гуроны [Huron], конестога [Conestoga], чероки [Cherokee].

2. ирокез – индеец одного из племен Союза. Известны также под искаженным делаварским [Delaware] названием минго [Mingo].

Особое место в романе занимают имена собственные и прозвища, которые свидетельствуют об описываемой исторической эпохе. Текст произведения особенно богат именами собственными, а также прозвищами, которые носили представители разных индейских племен. Некоторые имена и прозвища были переведены с французского, некоторые – с английского языка.

No Tuscarora – on Oneida – no Mohawk – pale-face fire. – *Не тускарора, не онеида, не мохок – бледнолицый!*

Названия индейских племен в переводе снова написаны с маленькой буквы. Переводчик не дает объяснения тому, кто принадлежал к этим племенам, и на какой территории они были распространены. Если обратиться к словарю, то получим следующее толкование:

Oneida – 1) онейда – Индейское племя конфедерации ирокезов [Iroquois], обитавшее в районе озера Онейда [Oneida, Lake] на территории современного штата Нью-Йорк; в 1650 году насчитывало 3 тыс. человек. Во время Войны за независимость [Revolutionary War] онейда поддерживали американцев. Были официально признаны по договору, подписанному в форте Стэнвикс [Fort Stanwix Treaty] (1784 год). В 20-е годы XIX века часть племени поселилась у ручья Дак-Крик в 15 км от залива Грин-Бей [Green Bay] в Висконсине. Ныне в племени 16 тыс. человек, из них в 1990 году в США, главным образом в резервации Онейда [Onrida Reservation] жило около 12 тыс.

человек, остальные – в Канаде;

2) индеец (племени) онейда.

Mohawk – 1) могаук – Индейское племя конфедерации ирокезов [Iroquois] на северо-востоке современного штата Нью-Йорк; в 1650 году насчитывало 5 тыс. человек. В 1990 году насчитывало 34,5 тыс. человек, из них 15,5 тыс. живут в США в резервации Сент-Риджис (Мохок) [St. Regis Mogaawk Reservation в штате Нью-Йорк], остальные – в Канаде;

2) индеец (племени) могаук.

«It may be well enough, to try the rifle», muttered a dull looking man, whose features, both in outline and expression, bore no small resemblance to the first speaker, and who loosened the stock of his piece and brought it dexterously to the front, while delivering this opinion; «the Pawnee Loups are said to be hunting by hundreds in the plains; if the plains; if so, they'll never miss a single man from their tribe». – *Не мешало бы сперва пощупать пулей, - проворчал угрюмый человек, очень похожий лицом на ту, что заговорила первой: те же черты, тот же взгляд; свои слова он подкрепил действием: поднял ружье к плечу и прицелился. – Говорят, по равнине сотнями бродят охотники из племени Волков-пауни. Если подстрелить одного из них, они не скоро хватятся.*

Здесь мы сталкиваемся со словами из английского и французского языков. Переводчик использует простой перевод данной реалии на русский язык: Pawnee – пауни, а Loup – французское слово, которое в переводе на русский означает волк. Однако переводчик не дает объяснения понятию пауни. Толковый словарь дает следующую трактовку этого слова:

Pawnee – 1. 1) пауни – Конфедерация четырех индейских племен, живших на территории современных штатов Небраска и Канзас; в 1780 году насчитывала 10 тыс. человек. В 1990 году на месте бывшей резервации в Оклахоме (94 кв. км.) и вне её жили около 3 тыс. пауни;

2) индеец (одного из племен конфедерации) пауни.

2. язык пауни, принадлежит к группе кэддо [Caddan].

«The Dahcotahs are men!» exclaimed the savage, fiercely; forgetting in his anger to maintain the character he had assumed, and using the appellation of which his nation was most proud. – *Дакоты – мужчины! – яростно вскричал индеец, забыв, что выдает себя за Волка-пауни, и назвавшись самым гордым из наименований своего племени.*

Здесь мы встречаем еще одно название пле-

мени. В текстах романа мы встречаем еще и названия племен «тетоны» и «сиу», которые Ф. Купер употребляет как синонимы.

Таким образом, как можно видеть из проведенного нами анализа, хотя с лингвистической точки зрения индейские реалии, строго говоря, являются «чужими» как для английского, так и для русского языков, степень их «чуждости» в исходном и переводном тексте явно не совпадает. Это требует использования при их межъязыковой передаче добавочных средств осмысления – обстоятельство, не всегда учитываемое в су-

ществующих русских версиях.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: «Р. Валент», 2006 – 448 с.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд. 4-е, перераб. и дополнен. – М.: Флинта : Наука, 2006 – 318 с.
3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: МГУ, 1978 – 174 с.
4. Купер Дж. Ф. Следопыт, или на берегах Онтарио. – М.: Правда, 1981 – 496 с.
5. Coopre J.F. The Pathfinder: Oz, the Inland Sea. – Oxford Paper – backs; New Edition, 1999. – 528 p.

УДК 81'255.2

**Стрельницкая Е.В.**

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ ПЕРСОНАЖА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ\***

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме изучения лексических средств эмотивности английского и русского языков и вопросу использования этих средств при переводе художественной литературы с английского языка на русский. Установление и анализ наиболее трудных для перевода на русский язык лексических аспектов эмотивности английского языка проводится с целью выявления оптимального переводческого подхода к этим аспектам.

*Ключевые слова:* эмотивность, эмотивная лексика, лексика эмоций, переводческие трансформации.

E. Strelnitsky

LEXICAL MEANS OF EMOTIONAL EXPRESSION AND PECULIARITIES OF THEIR USAGE IN LITERARY TRANSLATIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

*Abstract.* The article explores lexical means of the English and Russian emotional expression (emotivity) and the ways of their application in literary translations from English into Russian. The more difficultly translated lexical aspects of the English

emotivity are revealed and analyzed in order to establish optimal translational approach to these aspects.

*Key words:* emotivity, emotive lexicon, lexicon of emotions, translational transformations.

Художественная литература всегда была и остается ведущим средством культурного общения между нациями – носителями разных языков, преемниками различных исторических наследий. Перед современным переводчиком художественных текстов стоит двойная задача: как можно более достоверно передать реалии и образы, свойственные культуре языка оригинала и, в то же время, сохранить цельность, ясность и благозвучие родного языка, не скатившись в «слэнговщину». Возможно, сложнее всего соблюсти этот баланс при переводе описаний эмоционального состояния персонажей, когда особенно важны компактная образность и немногословность.

Как русскоязычные переводчики современной англоязычной литературы справляются с этой двойной задачей? Какие средства они задействуют и есть ли способы расширить потенциал этих средств?

Для ответа на эти вопросы рассмотрим сна-

\* © Стрельницкая Е.В.